

E3 - How Long Do We Continue Being Magical Girls?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Kyubey

I see!

[00:05] Kyubey

Since Alina Gray's barrier is covering
the whole of Kamihama City,

[00:08] Kyubey

I can't go inside.

[00:11] Kyubey

But I know most of what's going on.

[00:15] Kyubey

You stopped Magical Girls
from becoming Witches

[00:18] Kyubey

by using the "Doppel" effect
that occurs inside that barrier.

[00:23] Kyubey

You were right about one thing:
You're not obligated to become Witches.

[00:29] Kyubey

But not only are you wasting
your souls attempting to escape

[00:32] Kyubey

from your destiny as Magical Girls,

[00:35] Kyubey

you're willing to harm
your own human society.

[00:40] Kyubey

Sheesh! I don't understand you at all!

[02:19] Alina

Good job, Touka! Nemu!

[02:21] Alina

This is true art!

[02:25] Alina

I was so bored, playing with those
goodie-goodie girls with nothing souls!

[02:30] Alina

But now you're ready to show me
some emotional, high-class art,

[02:35] Alina

aren't you?

[02:53] Touka

Walpurgisnacht has...

[02:55] Nemu

...turned straight toward Mitakihara Town.

[03:00] Touka

Think we can catch it?

[03:02] Nemu

My calculations show it'll be close,
but we can make it.

[03:05] Touka

Then let's go!

[03:07] Touka

For the Magical Girls' futures,

[03:09] Touka

and Big Sister Iroha!

[03:12] Yachiyo

You know this isn't what Iroha would want!

[03:15] Yachiyo

Do you know what you're doing?

[03:21] Touka

Yup.

[03:22] Touka

We've calculated it all the
way to the last decimal.

[03:24] Touka

Right now, we're at less than 1% of
the total estimated casualties.

[03:30] Yachiyo

What?

[03:32] Nemu

The fusion of two huge Witches is similar
to the fusion of two black holes.

[03:37] Nemu

When Embryo Eve absorbs Walpurgisnacht,
it will create a massive shockwave.

[03:48] Touka

Kamihama will be
completely destroyed, but...

[03:50] Nemu

No Magical Girl will ever

[03:54] Nemu

have to become a Witch again!

[04:05] Kanagi

Nanami, what's going on here?

[04:07] Kanagi

Explain!

[04:09] Touka

If we can change things now,
we have a duty to do so.

[04:13] Nemu

This is the fulfillment of our three wishes:

[04:17] Nemu

Mine, Touka's, and Ui's.

[04:21] Touka

I've put Big Sister Iroha
somewhere safe. Don't worry.

[04:25] Nemu

You should get somewhere safe, too.

[04:33] Kyubey

In the distant future, the universe
will eventually end from heat death.

[04:39] Kyubey

But we found a way to extend its lifespan!

[04:59] Kyubey

When the hope that young human
girls possess in puberty

[05:02] Kyubey

undergoes a phase shift into despair,

[05:04] Kyubey

it creates a massive amount of energy.

[05:06] Kyubey

Miraculous, emotional energy, strong
enough to hold back the tides of entropy.

[05:13] Kyubey

All of you are incredibly valuable.

You're the key to extending the universe's lifespan!

[05:19] Kyubey

And the conditions of the contract are,
if anything, in your favor.

[05:26] Kyubey

That's how a Magical Girl's contract works!

[05:30] Kyubey

I don't agree with Magius's assertion
that a Magical Girl's fate is a tragedy.

[05:38] Kyubey

Becoming a Witch is not just the price you

have to pay for the miracle you asked for.

[05:43] Kyubey

It also contributes to the survival
of the universe itself!

[05:49] Kyubey

Think about the future of the universe,
and the whole human race,

[05:53] Kyubey

and ask yourself what future you should choose.

[05:57] Kyubey

I think it's obvious. Don't you?

[06:00] Kyubey

You, who've become a Magical Girl.

[06:08] Iroha

My room?

[06:10] Iroha

*Nemu's magic sealed me
within the small Kyubey...*

[06:16] Iroha

And then...

[06:21] Iroha

That's...

[06:22] Ui

Yup.

[06:25] Iroha

Ui!

[06:27] Iroha

Ui! Ui! Ui!

[06:31] Iroha

I missed you.

[06:33] Ui

Sister...

[06:35] Iroha

I looked for you for so long...

[06:38] Ui

I know, Sister.

[06:41] Iroha

I'll never let you go again.

[06:44] Iroha

I'll never let you be alone!

[06:48] Ui

Thank you. But... I'm sorry.

[06:55] Iroha

Ui?

[06:56] Ui

I'm not me anymore.

[06:59] Ui

The day I became a Magical Girl, I...

[07:04] Iroha

You're Ui!

[07:05] Iroha

I know you're the real Ui! I'm your sister!

[07:09] Ui

I'm sorry, Sister.

[07:12] Ui

We failed at everything.

[07:16] Ui

We couldn't leave anything behind.

We couldn't save anyone.

[07:21] Ui

I'm sorry.

[07:22] Iroha

I don't care about that!

[07:24] Iroha

I just want you to be happy!

[07:28] Iroha

That's why I became a Magical Girl!

[07:31] Iroha

That's what kept me going!

[07:34] Ui

That's not fair, Sister.

[07:38] Ui

I want you to be happy, too.

[07:45] Ui

I wanted to save you.

[07:48] Ui

I wanted you to be happy.

[07:53] Ui

So why did this happen?

[07:56] Iroha

It's okay, Ui!

[07:58] Iroha

I'll fix this, somehow!

[08:02] Ui

Please, Sister. Stop us.

[08:08] Ui

Stop Embryo Eve. Stop Nemu and Touka.

[08:13] Ui

I care about you, too.

[08:16] Ui

And I want to save you
from the fate of Magical Girls.

[08:19] Ui

But if we do this, you'll regret what

happened for the rest of your life.

[08:26] Ui

So...

[08:27] Iroha

Ui, if I stop the plan, you'll turn back to normal, right?

[08:35] Iroha

No, Ui! Tell me you'll turn back!

[08:43] Ui

I'll find a way to get you out, okay?

[08:47] Iroha

Come with me, Ui!

[08:48] Iroha

Where are you, Ui?

[08:50] Ui

You can still save someone.

[08:55] Ui

You have to hold many people's hands from now on. Unlike me.

[08:59] Iroha

Let me see you! Ui!

[09:02] Ui

Save your friend.

[09:05] Ui

She's the first of many people you'll have to save.

[09:12] Iroha

Ui!

[09:14] Ui

Thank you, Sister.

[09:16] Ui

I'm sorry your little sister caused so much trouble for you.

[09:28] Iroha

Ui...

[09:29] Iroha

Ui!

[09:37] Kuroe

Tamaki?

[09:39] Iroha

Kuroe?

[09:40] Kuroe

What are you doing here?

[09:45] Iroha

Stop your Doppel! It's going to take over!

[09:47] Kuroe

I don't care anymore.

[09:52] Iroha

Stop! Kuroe, your Doppel...

[09:56] Kuroe

I think I gave up a long time ago...

[10:02] Iroha

Kuroe!

[10:11] Kuroe

On that day, I threw
myself away, just like she did.

[10:19] Kuroe

I gave up.

SIGN Sorry.

SIGN Don't message me anymore.

SIGN Why?

SIGN We broke up, for one thing.

SIGN Sorry.

SIGN I don't want you to apologize...

SIGN But I'm sorry.

SIGN User Blocked

[10:49] Kuroe

A Magical Girl's fate was
a heavier burden than I thought.

[10:54] Kuroe

Witches are strong and
defeating them is hard.

[10:58] Kuroe

But you can't get grief seeds unless you do.

[11:03] Kuroe

Even after becoming a Magical Girl,
I couldn't become that strong.

[11:08] Kuroe

I didn't know how long I'd survive.

[11:13] Kuroe

But...

[11:14] Kuroe

She was far weaker than I was.

[11:29] Kuroe

Are you okay?

[11:57] Kuro

Watch out!

[12:15] Kuro

I thought I was done for! Thank you!

[12:19] Kuroe

Sure...

[12:23] Kuro

I've never seen you before. Are you new?

[12:26] Kuroe

Yes.

[12:28] Kuroe

I don't live around here, though.

[12:29] Kuroe

Takarazaki Station 1

[12:30] Kuroe

I see.

[12:31] Kuroe

This is my area, actually.

[12:36] Kuroe

And I guess you're not supposed to fight Witches in other Magical Girls' areas.

[12:43] Kuro

S-S-S-S-Sorry!

[12:45] Kuro

I saw the kitty run into the Witch's Labyrinth!

[12:47] Kuro

Please forgive me! I'll never do it again!

[12:51] Kuroe

It's fine. Stuff happens sometimes.

[12:55] Kuro

Really?

[12:56] Kuroe

Yeah.

[12:58] Kuroe

Bye.

[13:01] Kuro

U-Um...

[13:03] Kuroe

What?

[13:05] Kuro

Um...

[13:07] Kuro

Do you have any extra grief seeds?

[13:14] Kuro

Th-That fight really made a mess of my Soul Gem.

[13:17] Kuro

So I was thinking if you had any...

[13:29] Kuroe

I'm sorry.

[13:31] Kuro

R-Right! Nobody has any extra grief seeds!

[13:35] Kuro

Never mind!

[13:36] Kuro

I'm sorry for asking something so weird.

[13:40] Kuroe

I don't have any myself.

[13:43] Kuroe

I'm not that strong.

[13:48] Kuroe

I'm sorry.

[13:49] Kuro

Don't apologize!

I shouldn't have even asked!

[13:54] Kuro

I'm sorry!

[13:55] Kuroe

But I'm sorry.

[13:58] Kuro

No, really!

[13:59] Kuro

I should've just had a whole bunch myself!

[14:02] Kuro

Thanks for saving me today!

[14:06] Kuro

I don't know what would've happened to me
and the kitty without you.

[14:11] Kuroe

Yeah.

[14:13] Kuro

I'm still learning, but I'll do my best
to be a real Magical Girl!

[14:18] Kuro

I'll work hard and get enough
grief seeds for everyone!

[14:26] Kuroe

Yeah.

[14:27] Kuroe

Let's both do our best.

[14:28] Kuro

Yeah! Let's both do our best!

[14:35] Kuroe

We never asked each other's names.

[14:37] Kuroe

Never gave each other
a way to keep in touch.

[14:42] Kuroe

I never saw her again.

[14:47] Kuroe

She kept waving at me.

[14:51] Kuroe

She just kept waving and waving.

[14:56] Kuroe

She was scared, too.

[14:59] Kuroe

What would you have done, Tamaki?

[15:01] Kuroe

What about Magius?

[15:03] Kuroe

What happened to her?

[15:06] Kuroe

Is she still alive?

[15:13] Kuroe

On that day, I made no choice at all.

[15:19] Kuroe

I abandoned her instead of making a choice.

[15:25] Kuroe

I'm not like you, Tamaki.

[15:30] Iroha

Wait, Kuroe!

[15:32] Iroha

Please, stop!

[15:33] Kuroe

The only choice I made was to abandon her!

[15:38] Iroha

Don't give up! Let me save you!

[15:59] Kyubey

The idea of what
a Magical Girl should be

[16:03] Kyubey

is a reflection of human
ethical values in any given era.

[16:07] Kyubey

Magical Girls with special powers
have always been considered holy.

[16:12] Kyubey

The masses want them to be an ideal.

[16:14] Kyubey

Something for the rest of you to look up to.

[16:18] Kyubey

And we've done everything we can
to accommodate those desires.

[16:23] Kyubey

In some eras, "justice"
meant saving the weak.

[16:27] Kyubey

And in others, "justice"
meant eliminating the weak

[16:31] Kyubey

to strengthen society
and save it from extinction.

[16:35] Kyubey

What you believe is "right"
depends on when you live.

[16:43] Kyubey

Your attempt to keep
Magical Girls from their fate,

[16:46] Kyubey

the temporary salvation you offer them,

[16:48] Kyubey

is only a reflection of the
current wave of thinking.

[16:53] Kyubey

I think that instead of Magius's plan,
which is based on a transient ideology,

[16:57] Kyubey

our system, which offers
perpetual growth and prosperity,

[17:02] Kyubey

is better for you humans.

[17:08] Alina

I'll be honest: Your vision and mission
stir nothing in my heart, Kyubey.

[17:15] Alina

But the facts in front of me say that
human culture and civilization were created

[17:21] Alina

by feeding them the souls
of the Magical Girls you tricked.

[17:26] Alina

Destroying Kyubey is a must.

[17:30] Alina

But if there's someone who needs payback
for years of unfairness and exploitation...

[17:36] Alina

Do you understand who that is?

[17:43] Kuroe

I couldn't be part of Magius, or like you.

[17:49] Iroha

Shut up!

[17:49] Kuroe

I couldn't be anything!

[17:52] Kuroe

I'm nobody!

[17:54] Iroha

I'm going to save you!

[18:00] Kuroe

Tamaki?

[18:02] Iroha

Kuroe! Connect!

[18:08] Iroha

Kuroe!

[18:10] Kuroe

Tamaki?

[18:11] Iroha

Help me!

[18:13] Iroha

If we both attack your Doppel together,
we may be able to get you out!

[18:17] Kuroe

I can't move.

[18:19] Iroha

You can do it!

[18:21] Kuroe

I can't.

[18:22] Iroha

I'll save you!

[18:24] Iroha

I'll save you all!

[18:27] Iroha

That's what Ui wants!

[18:30] Kuroe

There's no point in saving me.

[18:33] Kuroe

I'm weak.

[18:35] Iroha

Then let's become strong.

[18:39] Iroha

Even if it's too hard alone,
we can do it together!

[18:43] Kuroe

Tamaki...

[18:45] Iroha

Even if it's hard, if there's
somebody there for you,

[18:47] Iroha

no fear can ever crush you!

[18:52] Iroha

I was weak too, but everybody
was there to help me!

[18:57] Kuroe

I...

[18:58] Iroha

Kuroe...

[19:01] Iroha

Let's do our best together!

[19:03] Kuro

Let's both do our best.

[19:07] Imaginary Iroha

Why didn't you save her, Kuroe?

[19:17] Iroha

Come on!

[19:20] Kuroe

Why?

[19:22] Kuroe

You're so nice.

You're doing so much for me...

[19:28] Kuroe

So why do I feel so pathetic?

[19:33] Kuroe

I should never have wanted to
save anyone in the first place!

[19:37] Kuroe

I should've stayed ignorant!

[19:39] Iroha

You can be strong, too!

[19:42] Iroha

We Magical Girls can change hopes
and wishes into strength!

[19:48] Iroha

So, don't give up your wish, Kuroe!

[19:55] ---

How to become a Good Magical Girl

[19:55] Imaginary Iroha

Kuroe, for whose sake
did you make your wish?

[20:00] Kuroe

What was my wish, again?

[20:05] Iroha

Kuroe, become a Magical Girl with me!

[20:11] Kuroe

Tell me, Tamaki...

[20:16] Kuroe

How...

[20:20] Kuroe

How long do I have to
keep being a Magical Girl?

[20:30] Iroha

That's Alina's barrier?

[20:33] Iroha

Are we outside of the Doppel
System's barrier, then?

[20:39] Kuroe

The justice that I admired
didn't like me at all.

[20:45] Kuroe

But I thought that if I did this,
I could keep from hating myself.

[20:52] Kuroe

I could go back to before I met you.

[21:10] Witch Kuroe

Now, nobody will save me.

[21:14] Witch Kuroe

Now, I don't need to save anyone.

[21:18] Witch Kuroe

Now, I can stop being a Magical Girl.

[21:57] Iroha

I'm sorry, Ui.

[22:00] Iroha

I'm a no-good big sister.

[22:02] Iroha

I'm sorry.

[22:03] ---

How long do I have to
keep being a Magical Girl?

[22:46] ---

The Soul Gems are made from "us".

[22:53] ---

If we're not always on the side of goodness,

[22:59] ---

they will shatter.

[23:05] ---

Goodness is what kills us.

[23:11] ---

So destroy it before it kills you.

[23:18] ---

We will destroy all that is good.

[23:24] ---

And then we will disappear.